

К вопросу о переводе многокомпонентных терминологических словосочетаний

Острейко С. В.

Белорусский национальный технический университет

Под термином понимается слово (или группа слов), имеющее в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий возможность какого-либо толкования, кроме предусмотренного автором. Термин может состоять из одного главного слова (ГС) или представлять собой терминологическую группу.

В английском языке терминологическая группа состоит из ГС (ядро группы), одного или нескольких левых определений (ЛО), и одного или нескольких предложных определений (ПО), которые уточняют и модифицируют смысл термина. В общем случае структурная схема терминологической группы может быть представлена в следующем виде:

ЛО_n ... < ЛО₂ < ЛО₁ < ГС > ПО ...

Рассмотрим пример перевода словосочетания «petroleum based mineral oils purified to transformer oil grade» (ЛО < ГС > ПО):

oils – масла; mineral oils – минеральные масла; petroleum based mineral oils – минеральные масла на основе нефти; petroleum based mineral oils purified to transformer oil grade – минеральные масла на основе нефти, очищенные до степени «трансформаторного масла».

Итак, перевод сложной терминологической группы представляет собой ряд операций, выполняемых в следующей последовательности:

1. Идентификация терминологической группы, которая заключается в выявлении главного слова и определении границ терминологической группы справа и слева.
2. Перевод главного слова как первичного значащего элемента терминологической группы. При этом главное слово в русском переводе ставится в начало терминологической группы.
3. Последовательный перевод левых уточняющих определений, начиная с левого определения, ближайшего к главному слову.
4. Перевод предложных определений, применительно ко всей уже переведенной терминологической группе.

Таким образом, перевод левых определений терминологической группы английского текста производится в порядке ее формирования, т. е. справа налево, а предложные определения при переводе сохраняют свое положение. При этом перевод входящих в состав терминологической группы простых терминов должен быть адекватным и соответствовать принятым среди специалистов данной отрасли значениям.